

# Étudier la langue italienne à Paris-Sorbonne

(parcours LANSAD)

## Une approche actionnelle et des pédagogies innovantes

### Introduction

L'Université de Paris Sorbonne propose une formation en Langue Littérature et Civilisation Italiennes, articulée autour des diplômes de Licence, Master et Doctorat : <http://www.paris-sorbonne.fr/nos-formations/la-formation-initiale/choisir-par-discipline/langues/italien-et-roumain/presentation-3073>

Les enseignements dispensés en Licence ne se limitent pas à la richesse de la littérature italienne ; ils proposent aussi des cours spécifiques sur le cinéma, le théâtre et l'opéra ainsi que sur l'ensemble de la culture artistique de la péninsule italienne. Par ailleurs, l'attention portée aux questions essentielles de civilisation permet d'appréhender l'histoire, les réalités sociétales, politiques et économiques de l'Italie moderne et contemporaine.

À partir du Master, ces enseignements sont enrichis de journées d'études et de séminaires organisés par l'Équipe de Littérature et Culture Italienne (EA 1496), au sein de l'École doctorale « Civilisations, cultures, littératures et sociétés » de l'Université Paris-Sorbonne ; cette formation débouche sur un « Doctorat International en Études Italiennes », qui fédère les Universités de Florence, Bonn et Paris. Les travaux de l'équipe sont régulièrement évalués positivement par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et offrent une perspective structurante pour l'ensemble du parcours.

Parallèlement à cette formation diplômante, l'Université Paris-Sorbonne propose une formation en langue italienne aux étudiants spécialistes d'autres disciplines (LANSAD) ; dans ce contexte non diplômant, les enseignements sont structurés selon l'approche actionnelle promue par le cadre européen commun de référence des langues (CECRL), enrichis d'une pratique originale du théâtre en langue (à travers la troupe universitaire « La Mascareta »), ainsi que d'expériences pédagogiques innovantes également promues par le Ministère de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur, notamment en collaboration avec les universités scientifiques du même pôle universitaire (Sorbonne-Universités).

## Le parcours italien LANSAD à Paris-Sorbonne

Dans le système scolaire français, l'enseignement de l'italien est minoritaire ; aussi, en arrivant à l'université, les étudiants témoignent d'un intérêt réel pour l'étude de cette langue, qu'ils ont rarement eu la possibilité d'apprendre dans le secondaire et qu'ils associent volontiers à une forte dimension culturelle et artistique, ainsi qu'à des performances scientifiques de renommée internationale.

L'Ufr d'Études Italiennes de Paris-Sorbonne propose donc un parcours d'études sur 5 ans, accessible aux étudiants spécialistes d'autres disciplines pendant leurs années de Licence et de Master. Les cours peuvent être choisis indépendamment de l'année d'inscription administrative et sont structurés selon la progression suivante :

année I	A1	année IV	B2
année II	A2	année V	C1
année III	B1		

Il est donc possible pour un étudiant inscrit dans notre université, quelle que soit sa position administrative et son cursus d'études principal, d'acquérir progressivement un bon niveau de langue italienne, lui permettant de consulter des sources en langue originale, de suivre des cours dans une université italienne (par exemple lors d'un séjour Erasmus), voire d'être associé aux travaux d'un laboratoire de recherche en Italie. Pour pouvoir intégrer les établissements partenaires, le niveau d'italien acquis par l'étudiant peut être certifié par un organisme agréé, conformément aux normes européennes en vigueur.

L'équipe comprend actuellement 15 enseignants, ayant tous une double compétence (linguistique et littéraire), doctorants ou titulaires d'un doctorat, et 4 tuteurs ; les cours sont dispensés au centre Malesherbes de l'université Paris-Sorbonne et en d'autres sites de Sorbonne-Universités (Sorbonne centrale, Clignancourt, Jussieu) ; ils accueillent chaque année environ 450 étudiants, actuellement répartis en 19 groupes.

Les cours d'italien dispensés à Paris-Sorbonne sont ouverts aux étudiants inscrits dans les 11 établissements membres du même pôle universitaire, Sorbonne-Université : l'université littéraire Paris-Sorbonne, l'université scientifique Pierre et Marie Curie, une école d'ingénieurs (l'université de Technologie de Compiègne), une business school (l'Insead), le Museum National d'Histoire Naturelle, quatre organismes nationaux de recherche (le CNRS, l'Inserm, l'IRD et l'INRIA), le Pôle Supérieur d'Enseignement Artistique de Paris Boulogne-Billancourt, le Centre International d'Études Pédagogiques.

## Une initiative pédagogique innovante

Avec le soutien logistique du Sial (Service Inter-universitaire d'Apprentissage des Langues), lui-même mandaté par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (<http://www.sorbonne-universites.fr/actions/formation/service-interuniversitaire-dapprentissage-des-langues>), l'offre des cours d'italien LANSAD s'est enrichie cette année de nouveaux cours « hybrides », dispensés en partie en présentiel et en partie à distance, par l'intermédiaire de la plateforme universitaire moodle.

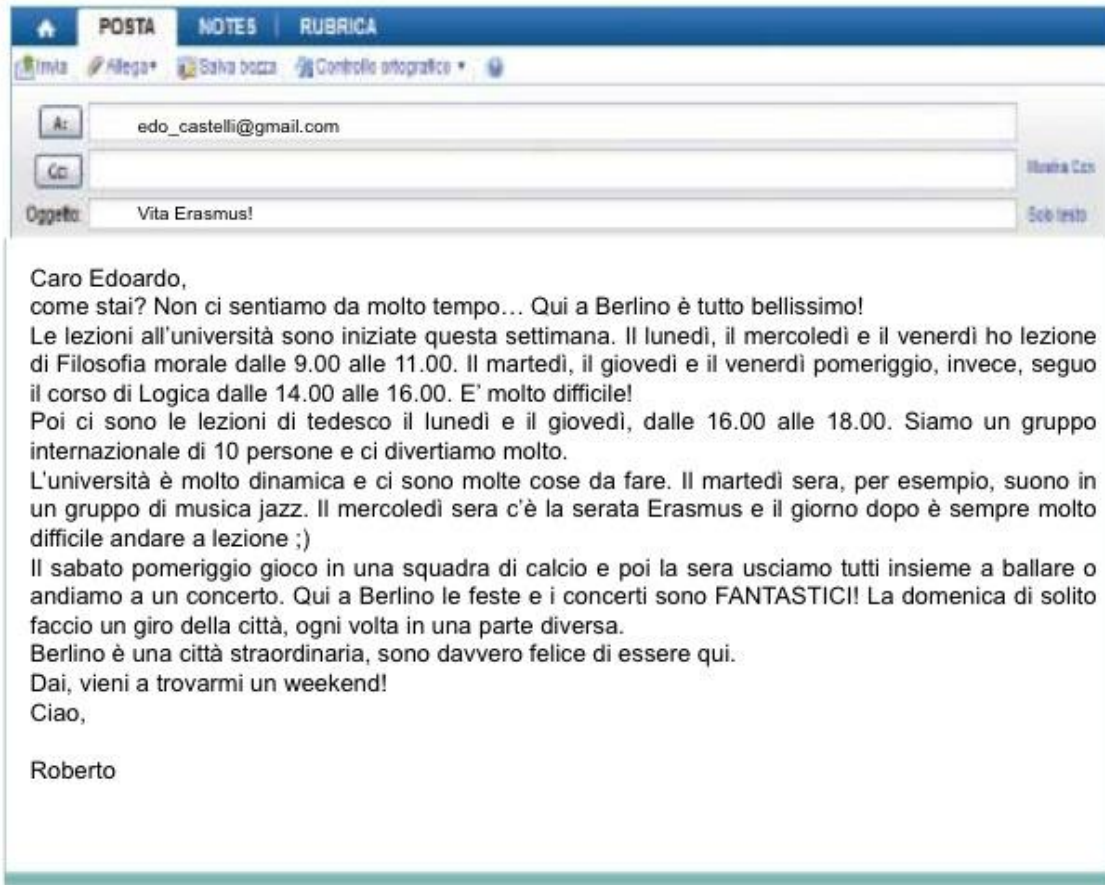
Ces cours associent les ressources du numérique à une forte créativité pédagogique. Ils reposent sur une nouvelle conception pédagogique des langues : en fonction de paramètres linguistiques solidement établis au préalable, des enseignants concepteurs construisent des « scénarios », qui sont ensuite déclinés par d'autres enseignants dans des contextes pédagogiques variés. Les scénarios comprennent des « activités à distance », que les étudiants réalisent directement depuis leur domicile sur la plateforme moodle, et dont ils reçoivent une correction automatique, ainsi que les conseils d'un tuteur en ligne.

Ces activités à distance sont très appréciées des étudiants, non seulement parce qu'elles permettent un gain de temps durant la semaine (ce sont autant de déplacements en moins dans la métropole), mais surtout parce qu'elles sont interactives, modernes et stimulantes. Les activités à distance sont programmées avec rigueur par l'équipe des concepteurs et complétées d'un appareil de corrections (feedback) permettant aux étudiants de progresser sur des points précis et d'approfondir leurs connaissances, notamment par l'exploration d'autres sites de qualité mis en ligne par de très bons éditeurs de langues vivantes (Hoepli, Loescher, Alma éditions, Edilingua...).

L'équipe comprend donc des enseignants concepteurs, des enseignants en présentiel et des tuteurs en ligne, qui travaillent en concertation. Les cours sont prévus pour de petits groupes de 20 étudiants, de niveau linguistique homogène. L'évaluation prend en compte toutes les compétences linguistiques, en les distribuant de manière originale entre les différents supports pédagogiques : compréhension écrite et orale (en cours et sur moodle), production orale (en cours), production écrite (sur moodle) ; elle débouche naturellement sur une possibilité de certification, en partenariat avec les instituts habilités de la ville, notamment l'Institut Culturel Italien.

Pour le moment, à l'Ufr d'Études Italiennes, ces cours hybrides existent uniquement pour les deux premiers niveaux (A1 et A2) ; mais l'architecture d'ensemble a déjà été prévue pour l'ensemble du parcours. D'ici trois ans, les cours hybrides devraient donc être mis en place également pour les niveaux suivants (jusqu'au niveau C1) ; nous pourrions ainsi accompagner les étudiants jusqu'à un niveau d'autonomie suffisant pour leur permettre de maîtriser efficacement un séjour d'études, un stage ou une expérience de recherche dans un contexte italoophone.

Roberto è uno studente di Filosofia in Erasmus a Berlino. Leggi la mail che scrive al suo amico Edoardo e completa l'agenda con le sue attività settimanali:



<b>22</b> Lunedì	h 9-11 lezione di F. morale	<b>25</b> Giovedì		<b>28</b> Domenica
			h 16-18 corso di tedesco	
<b>23</b> Martedì	h 14-16 lezione di Logica	<b>26</b> Venerdì		visita della città
			h 14-16 lezione di Logica	
<b>24</b> Mercoledì	h 9-11 lezione di F. morale	<b>27</b> Sabato		

serata Erasmus

9-11 lezione di F. morale

16-18 corso di tedesco

partita di calcio

jazz con il gruppo

serata con gli amici

14-16 lezione di logica

*Exemple d'activité à distance d'un scénario de niveau A1.2*

## **Le théâtre en langue : l'expérience de « La Mascareta »**

L'offre de formation de l'Ufr d'Études Italiennes comprend également la participation à un atelier de théâtre italien, « La Mascareta », qui a été fondé par deux enseignants en 2007, à l'occasion du tricentenaire de la naissance de Carlo Goldoni. L'atelier met en scène chaque année une pièce entière en langue italienne (avec surtitrages français) et une pièce entière du répertoire italien directement récitée en traduction française.

L'atelier est une option pour les étudiants de Licence (avec attribution d'ECTS) ; il est ouvert à tous les étudiants de Sorbonne-Universités, y compris sous forme de libre participation. Les étudiants-acteurs proviennent de différents cursus universitaires et aussi de différents pays étrangers ; ils désirent tous découvrir ou approfondir la pratique théâtrale associée à la langue et à la culture italiennes, dans un contexte vivant et rigoureux à la fois.

Pour l'atelier en langue italienne, il s'agit d'élaborer un projet artistique commun, structuré par une performance linguistique ; en ce sens, l'atelier constitue une illustration concrète de l'approche « actionnelle » des langues vivantes définie par le CECRL. Effectuée à une période charnière de leur vie, cette expérience a pour les étudiants une valeur initiatique personnelle, qui contribue à orienter la poursuite de leurs études et, bien souvent, l'entrée dans la vie professionnelle.

Pour l'atelier en langue française, il s'agit de faire découvrir aux étudiants le théâtre italien directement dans une traduction française. Le travail de l'atelier est lié au travail de traduction des étudiants du parcours de Licence « Langue, Linguistique et Traduction » et du Master « Traduction et Arts du spectacle ». Les étudiants-acteurs de l'atelier mettent à l'épreuve, par la mise en voix et par le jeu, la traduction des pièces précédemment effectuées par les étudiants-traducteurs, en vue de la mise en scène des spectacles.

Lorsqu'on travaille sur un texte théâtral, avec des étudiants, et pour monter un spectacle, on est confronté assez rapidement à des paramètres nouveaux, par rapport aux cours universitaires classiques, qui sont liés à la déclamation du texte dans un espace précis : la position du corps, la respiration, le rythme, le regard et, surtout, le mouvement. Le théâtre italien, héritier de la « Commedia dell'Arte » - où les acteurs sont aussi chanteurs, danseurs, acrobates - est bien souvent construit sur un système complexe d'entrées et de sorties de scène ; le mouvement a donc besoin d'être identifié, contrôlé et valorisé.

Le travail sur le mouvement est accompagné d'une réflexion sur l'interaction entre les acteurs. Là encore, la différence avec les cours classiques est sensible : la relation frontale (enseignant/étudiant) est remplacée par une relation horizontale, bien souvent surprenante et imprévisible, bien que toujours canalisée par l'enseignant, qui produit une synergie précieuse et conduit à des résultats parfois plus convaincants encore que dans des contextes plus habituels. Les défis linguistiques relevés, en tout cas, sont tout à fait remarquables.



Luigi Pirandello, *Le Bonnet du fou* - « La Mascareta », Malesherbes, 11 mai 2012

### Spectacles réalisés par « La Mascareta »

30 mai 2007 - « *Caro Goldoni* » : scènes de *La Gastalda* (en français) et du *Matrimonio per concorso* (en italien)

29 mai 2008 - Rossana Campo, *Le Mariage de Maria* (en français)

26 novembre 2009 - Erri de Luca, *L'ultimo viaggio di Sindbad* (en italien surtitré en français)

27 mai 2010 - « *Couples vs Coppie* », florilège de courtes pièces françaises et italiennes (G. Feydeau, P. Gripari, P. Martin, A. Campanile, P. Corsi, E. Ferrara)

#### spectacles en langue italienne

5 mai 2011 - Luigi Pirandello  
*La Giara* (en italien surtitré en français)

11 mai et 13 juin 2012  
Luigi Pirandello, *Il Berretto a sonagli*  
(en italien et en italien surtitré)

16 mai 2013  
Eduardo De Filippo, *La grande magia*

16 novembre 2013, 24 mars et 9 mai 2014  
Galilei, *E pur si muove* (adaptation scénique)

9 mai 2014  
Bontempelli, *La guardia alla luna*

mai 2015  
Pirandello, *L'Amica delle mogli*

#### spectacles en langue française

24 mai 2011 - Dario Fo / Franca Rame  
*Couple ouvert, presque à deux battants*

24 mai 2012  
Carlo Goldoni, *L'Amour paternel*  
ou *La Servante reconnaissante*

23 mai 2013  
Dario Fo / Franca Rame, *Crises... au pluriel*

15 mai 2014  
Carlo Goldoni, *La suivante, femme d'esprit*

mai 2015  
*Parlerie de Ruzante qui de guerre revient, Bilora*

## Une initiative pédagogique d'excellence

L'expérience acquise au sein de l'atelier de théâtre en langue italienne a conduit les enseignants à s'interroger en profondeur sur les mécanismes d'apprentissage qui se mettent en place dans ce genre d'activité. Quel rôle joue le corps (le mouvement du corps), dans ces mécanismes d'apprentissage ? Le fait d'activer le corps (et les mouvements inhérents) aurait-il un impact sur l'apprentissage d'un texte littéraire ? Et sur celui d'un texte en langue étrangère plus particulièrement ?

Le même questionnement s'est posé pour d'autres collègues engagés dans les enseignements de Licence à l'université scientifique Pierre et Marie Curie (Paris VI, Jussieu) : en menant des expériences pédagogiques faisant intervenir les étudiants en mouvement et dans l'espace – notamment sur un planétaire physique inspiré de celui d'Arnagh, en Irlande - ils se sont également interrogés sur l'articulation corps/intellect dans les mécanismes d'apprentissage dans les disciplines scientifiques.

Les enseignants des deux universités se sont rencontrés et ont répondu à un appel lancé par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche en février 2013, en faveur d'initiatives pédagogiques innovantes pour la rénovation du futur Collège des Licences <http://www.sorbonne-universites.fr/actions/formation/college-des-licences-de-la-sorbonne.html> . Ils ont monté un projet pédagogique commun visant à explorer « les apports des activités kinesthésiques dans les disciplines scientifiques et littéraires », qui a été retenu parmi les neuf premiers : <http://www.sorbonne-universites.fr/actions/formation/college-des-licences-de-la-sorbonne/innovations-pedagogiques/projets-soutenus-les-annees-precedentes.html> .

Une période probatoire d'un an a permis d'explorer différentes interactions entre sciences et lettres, valorisant de différentes manières la place du corps dans l'apprentissage : théâtre grec et astronomie, théâtre italien et astrophysique, biologie moléculaire et danse... Cette période a été évaluée très positivement par Sorbonne-Universités et l'équipe enseignante est maintenant chargée de mettre en place des Unités d'Enseignement officiellement inscrites dans les maquettes des deux universités. En voici quelques-unes :

- Atelier de Recherche Encadrée (UPMC) « La science en geste » : deux enseignants de l'Upmc (astrophysique et biologie), deux enseignants de Paris-Sorbonne (danse et langue des signes britannique), ainsi qu'une intervenante extérieure en pédagogie du corps, conduisent les étudiants à mener une recherche scientifique sur une thématique donnée et mieux s'approprier les résultats à travers une mise en geste guidée.

- Italien langue orale et Théâtre d'improvisation (Sorbonne) : un enseignant de Paris Sorbonne et un acteur spécialisé forment des étudiants des deux campus (littéraire et scientifique) vers une plus grande aisance d'expression et de communication, grâce aux techniques du théâtre d'improvisation.

- Italien de la science et mémorisation scénique (Sorbonne) : deux enseignants de la Sorbonne mettent les techniques de mémorisation du théâtre au service de l'apprentissage lexical en langue italienne, autour d'un lexique de spécialité scientifique.

- Danse et astrophysique (Sorbonne) : un enseignant de l'Upmc, une chorégraphe de la Sorbonne et une intervenante externe, pédagogue de la danse, réalisent une chorégraphie visant à illustrer le mouvement des planètes dans notre système solaire.

- Théâtre, musique et danse (Sorbonne) : un enseignant de grec ancien, un musicien spécialiste de musique antique, une chorégraphe et des intervenants scientifiques permettent à des étudiants des deux campus de pratiquer l'art du théâtre grec antique et d'assimiler la cosmogonie inhérente.

- Anglais gestuel et commedia dell'arte : un enseignant de la Sorbonne (langue des signes britannique) et un acteur professionnel de la Commedia dell'Arte apprennent aux étudiants des deux campus à utiliser les ressources gestuelles, au service d'une appropriation profonde et d'une restitution claire de concepts linguistiques anglais.

En réintroduisant des activités kinesthésiques, harmonieusement intégrées aux enseignements traditionnels, les enseignants souhaitent apporter une logique de remédiation en développant les potentiels du corps. Les étudiants ont ainsi la possibilité de jouer un rôle d'acteur à part entière, de confirmer leur motivation et de s'approprier durablement des contenus disciplinaires même complexes.



Étudiants illustrant un dialogue de Galilée (24.03 2014)



Fête de la Science (10.10.2014)

Isabella Montersino (Paris, septembre 2015)